



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 9

Rozeslána dne 21. března 2019

Cena Kč 40,-

O B S A H:

12. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o výpovědi Ujednání mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku
 13. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky a Ministerstvem zdravotnictví Litevské republiky o spolupráci v oblasti zdravotnictví
-

12**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že nótou ze dne 28. února 2019 oznámila Česká republika Spojenému království Velké Británie a Severního Irska, že využívá článku 8 Ujednání mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o zrušení vízové povinnosti, sjednaného výměnou nót ze dne 18. září 1990 a vyhlášeného pod č. 521/1990 Sb., a vypovídá toto Ujednání.

Platnost Ujednání končí dne 30. března 2019.

13**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. září 2018 byla v New Yorku podepsána Dohoda mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky a Ministerstvem zdravotnictví Litevské republiky o spolupráci v oblasti zdravotnictví.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 7 odst. 1 dnem podpisu. Dnem vstupu této Dohody v platnost pozbyla podle odstavce 3 téhož článku platnosti Dohoda mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky a Ministerstvem zdravotnictví Litevské republiky o spolupráci ve zdravotnictví, podepsaná v Praze dne 19. května 1995 a vyhlášená pod č. 4/1996 Sb.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

Dohoda
mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky
a Ministerstvem zdravotnictví Litevské republiky
o spolupráci v oblasti zdravotnictví

Ministerstvo zdravotnictví České republiky a Ministerstvo zdravotnictví Litevské republiky, dále jen „Strany“,
vědomy si důležitosti rozvoje a upevnění vztahů v oblasti zdravotnictví mezi Českou republikou a Litevskou republikou se dohodly takto:

Článek 1

Strany budou rozvíjet vzájemnou spolupráci v oblasti zdravotnictví v souladu s právními předpisy platnými pro území jejich států a pro ně platnými mezinárodními závazky.

Článek 2

Strany budou, v rámci jim daných kompetencí, uskutečňovat následující kroky:

1. výměnu informací a expertních skupin v oblasti zdravotnictví a informace o pokroku v lékařských technologiích a inovacích;
2. výměnu zkušeností:
 - a. v oblastech realizovaných zdravotnických reforem, zdravotního pojištění, veřejného zdraví a farmacie;
 - b. při zavádění léčebných metod a standardů;
 - c. v oblasti registrace a cen léčivých přípravků;
 - d. v oblasti lékařských rehabilitačních procedur a služeb;
3. organizovat teoretická a praktická školení a kurzy dalšího vzdělávání pro specialisty v oblasti zdravotnických lékařských i nelékařských povolání, včetně výměny lektorů a expertních skupin;
4. připravovat dvoustranné projekty spolupráce v různých oblastech zdravotní péče;
5. spolupracovat na úrovni Evropských referenčních sítí (ERS), zejména prostřednictvím úzké spolupráce mezi příkladnými centry a koordinací v rámci Výboru členských států ERS.

Článek 3

S dostatečným přihlédnutím k prioritám v oblasti zdravotní péče každého ze států, budou Strany organizovat expertní návštěvy v obou státech. Výdaje spojené s aktivitami vyplývajícími ze smluvní spolupráce budou hrazeny podle vzájemné dohody. V zásadě, vysílající Strana ponese náklady související s návštěvou.

Článek 4

Strany budou spolupracovat na základě zásady rovných práv, společných zájmů, ochrany práv duševního vlastnictví a v souladu s mezinárodním právem.

Článek 5

Změny této Dohody mohou být provedeny společnou písemnou dohodou Stran a vstoupí v platnost v souladu s Článkem 7 této Dohody.

Článek 6

Veškeré spory a nesrovnalosti vyplývající z výkladu a provádění této Dohody budou řešeny jednáním mezi Stranami.

Článek 7

1. Tato Dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu oběma Stranami.
2. Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá Strana však může Dohodu písemně vypovědět diplomatickou cestou. Platnost Dohody skončí 1. (prvním) dnem 6. (šestého) měsíce ode dne doručení výpovědi druhé smluvní Straně.
3. Dnem vstupu této Dohody v platnost pozbude platnosti Dohoda mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky a Ministerstvem zdravotnictví Litevské republiky o spolupráci ve zdravotnictví a lékařské vědě, podepsaná v Praze dne 19. května 1995.

Dáno v New Yorku dne 26. 9. 2018 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, litevském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo zdravotnictví
České republiky

Adam Vojtěch

Za Ministerstvo zdravotnictví
Litevské republiky

Aurelijus Veryga

**Agreement between
the Ministry of Health of the Czech Republic
and the Ministry of Health of the Republic of Lithuania
on Co-operation in the Field of Health Care**

The Ministry of Health of the Czech Republic and the Ministry of Health of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the “Parties”),

taking into account the importance of development and strengthening of relations in the field of health care between the Czech Republic and the Republic of Lithuania, have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop cooperation in the field of health care in accordance with the legislation applicable within the territories of their States and the international obligations of both States.

Article 2

The Parties shall, within the framework of their competence, implement the following measures:

1. exchange information and expert groups in the field of health care and information on the state-of-the-art medical technologies and innovations;
2. exchange experience:
 - a. in the fields of implemented health reforms, health insurance, public health and pharmacy;
 - b. in implementing treatment methods and standards;
 - c. in the field of registration and pricing of medicinal products;
 - d. in the field of medical rehabilitation treatments and services;
3. organise theoretical and practical training and refresher courses for health care and nursing specialists, including the exchange of lecturers and expert groups;
4. prepare bilateral cooperation projects in various fields of health care;
5. cooperate in the area of European reference networks (ERN), mainly by the means of close cooperation between the centres of excellence and by coordination within the Board of the Member States of ERN.

Article 3

Taking due account of each State's priorities in the field of health care, the Parties shall organize expert visits in both States. The costs of cooperation activities will be funded as mutually determined. In principle, the sending Party shall bear the costs in connection with the visit.

Article 4

The Parties shall cooperate on the basis of the principles of equal rights, mutual interests, intellectual property rights protection and in compliance with the international law.

Article 5

Amendments to this Agreement shall be made by mutual written agreement of the Parties and they shall enter into force in accordance with Article 7 of this Agreement.

Article 6

All disputes and discrepancies which may arise from interpretation and application of the present Agreement shall be settled by negotiations between the Parties.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each Party may withdraw from this Agreement via diplomatic notification. The Agreement shall be terminated on the 1st (first) day of the 6th (sixth) month after the delivery of the withdrawal notice to the other Party.
3. The Agreement between the Ministry of Health of the Czech Republic and the Ministry of Health of the Republic of Lithuania on co-operation in the field of health signed in Prague on 19th of May 1995 shall terminate upon the date of entry into force of this Agreement.

Done in New York on 26 September 2018 in two originals, each in the Czech, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancies in the interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of
the Ministry of Health
of the Czech Republic

Adam Vojtěch

.....

On behalf of
the Ministry of Health
of the Republic of Lithuania

Aurelijus Veryga

.....



8 591449 009027

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2019 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 9:** DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyrizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšle v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.